

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Traducción y literatura comparada		
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado		
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"		
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa		
Año en que se programa Year of study	2008/2009		
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practics)	4		
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas		
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	<p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La noción de literatura comparada • Las distintas escuelas de literatura comparada • La relación entre literatura comparada y traducción • Bases metodológicas para la comprensión de textos literarios • El contexto comparativo del texto traducido • Problemas lingüísticos que surgen de la traducción literaria • Estudio del arte de la imitación desde la traducción literal hasta la adaptación interpretativa • El concepto de la intertextualidad • La relación entre lengua y cultura • Procedimientos de traducción de referencias culturales • Procedimientos de traducción de referencias intertextuales • El paradigma literario polisistémico • Temáticas recurrentes • Origen y evolución histórica de la literatura infantil y juvenil en occidente • Modelos literarios destinados a la infancia • Literatura canónica para niños y jóvenes • Principales características de la LIJ • Inicios y evolución histórica en los estudios de traducción de LIJ • La traducción de LIJ en España <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reconocer referencias culturales en un texto literario • Reconocer referencias intertextuales en un texto literario • Aplicar los conceptos teóricos de la materia a casos concretos • Reconocer y analizar temas recurrentes en la literatura • Aplicar herramientas de crítica literaria en el análisis de traducciones literarias 		
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	Además de dominar el castellano escrito y hablado, es importante que el estudiante tenga conocimientos funcionales altos o medio/altos de inglés o francés. Antes de empezar las clases se recomienda que el estudiante lea las siguientes obras: Paz, O. (1981). <i>Traducción y literalidad</i> . Barcelona: Tusquets		
Bibliografía recomendada Recommended reading	Bassnett, Susan. (1993). <i>Comparative Literature. A Critical Introduction</i> , Cambridge/Oxford: Blackwell Publishers. Gentzler, Edwin. (2001). <i>Contemporary Translation Theories</i> . Clevedon: Multilingual Matters. Guillén, Claudio. (2005). <i>Entre lo uno y lo diverso: Introducción a la literatura comparada (ayer y hoy)</i> . Barcelona: Tusquets.		
Métodos docentes Teaching methods	Se trata de un curso que combina armónicamente la profundización de los conceptos teóricos aplicables a los Estudios de Traducción y la Literatura Comparada con ejercicios de aplicación práctica. Los idiomas de trabajo pueden ser inglés y francés y el idioma activo aglutinador el castellano. Se encargará un trabajo que tendrá de 10 a 15 folios, con bibliografía y anexos incluidos. Este será un trabajo de investigación sobre un tema propuesto por el profesor. En las clases podrá haber ejercicios breves (un folio) de identificación y justificación de uno de los elementos traductológicos de literatura comparada que hayan sido tratados.		
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<u>Actividad</u>	<u>h.clase</u>	<u>h. estudio</u> <u>Total</u>
	Presentación de conceptos	12	30 44
	Resolución de problemas	12	6 16
	Trabajos de Investigación		40 40
	Total		

	24	76	100
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	<p>La evaluación se hará conforme al siguiente baremo: La asistencia a TODAS las clases y la participación tendrán un valor del 30% de la nota final. El trabajo de investigación tendrá un valor del 70%. (La no asistencia a clase deberá ser debidamente justificada)</p> <p>Se recuerda que plagiar es una falta grave que está penalizada con el suspenso directo de la prueba en cuestión o incluso de la asignatura. Por plagio se entiende copiar o imitar algo que no le pertenece a uno y presentarlo como propio.</p>		
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español		
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	<p>Elvira Cámara Aguilera ecamara@ugr.es</p> <p>Cámara Aguilera, E. (2005). "Didáctica, traducción y análisis traductológico comparado: 'Jonathan Livingston Seagull' y su versión en lengua española". En E. Cámara, D. Kelly (Eds.). <i>Discurso, texto y traducción</i>. Granada: AVANTI, pp. 71-92.</p> <p>Cámara Aguilera, E. (2006). "Comidas, alimentos y hábitos alimenticios: importancia y recurrencia en la traducción de literatura infantil". En G. Marcelo et al. (Coords.). <i>Traducción y literatura infantil: Erase una vez... Andersen</i>. Las Palmas de Gran Canaria: Anroat Ediciones: pp. 11-18.</p> <p>Cámara Aguilera, E. (2007). "La traducción de textos literarios y su recepción dentro de distintas culturas hispánicas". En J. Santoyo et al. (eds.). <i>Estudios de traducción y recepción</i>. León: Univ. De León, pp. 111-120.</p> <p>Cámara Aguilera, E. (2010). "Textos humorísticos traducidos y su incidencia en la formación de lectores noveles". En <i>El humor en la literatura infantil y juvenil</i>. Cádiz: ANILIJ y VARIA, pp. 345-352.</p> <p>Joëlle Guatelli Tedeschi guatelli@ugr.es</p> <p>Guatelli-Tedeschi, J., (1998). "El encuentro de dos poetas de alcumia: Paul Valéry y Antonio Carvajal". Actas de la II jornadas internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Málaga, Universidad de Málaga, ISBN: 84-7785-255-3, pp. 511-521</p> <p>Guatelli-Tedeschi, J., (2001) "Silbo... silfo: dos actitudes ante la traducción poética", <i>Folia translatólogica: International Series of Translation Studies</i>. Praga, Ed. Charles University, Faculty of Arts, ISBN: 80-7308-010-9, pp. 9-27</p> <p>Guatelli-Tedeschi, J., (2003). "Hugo admirable: Sensación e intertextualidad en un poema de Antonio Carvajal", <i>Canente n°3</i>. Málaga, Ed. Diputación provincial de Málaga, pp.491-505</p> <p>Guatelli-Tedeschi, J. (2005). "La poesía que vive de vida: Antonio Carvajal". <i>Revista de literatura: Quimera n°261</i>, Ediciones de Intervención Cultural S.L., Mataró, Barcelona, ISSN: 0211-3325, pp. 20-26</p> <p>Guatelli-Tedeschi, J. (2005). "René Depestre, l'homme aux mots debouts dans la sève des arbres ». <i>Espaces latinos: sociétés et cultures de l'Amérique latine n° 250</i>. Lyon, Ed: Association culturelle Nouveaux Espaces latino-américains, ISSN 1260-7991, pp. 19-33</p> <p>Maureen Gleeson mgleeson@ugr.es</p> <p>Maureen Gleeson, "Three Scenes of Sorcery: An Analysis of Witchcraft in <i>Macbeth</i>". <i>Proceedings for the III Conference of the Spanish Society for Renaissance Studies 1992</i>. Ed. M^{re} Luisa Dañoibeitia. Universidad deGranada. 1992. 111-121.</p> <p>Maureen Gleeson y A. Stephenson. "Catching them Young: A Panacea for Language Learning, <i>IX Jornadas Pedagógicas para la Enseñanza del Inglés</i>. Greta. Granada 1994. Mary Gleeson, "Hieroglyphics: The shape of things to come?" <i>XII Jornadas Pedagógicas para la Enseñanza del Inglés</i>. Greta. Granada, 1996.</p> <p><i>Diccionario Bilingüe de Términos Legales Inglés-español Español-inglés</i>. Autores: Francisco R. Bossini, Mary Gleeson y Sofía Arana. 5ª edición. Granada: Editorial Comares, 2008</p> <p>Maureen Gleeson, Stephen Spender. <i>A Critical Study of the Biographies of the Major British and American Writers of the Spanish Civil War</i>. Chapter 5. Ed. Celia Wallhead. 17 pág. Bern: Peter Lang AG. En prensa.</p>		

